

РУССКИЙ ЯЗЫК

УДК 811.161.1

Девятова Н.М.

Московский городской педагогический университет

СХОДСТВО КАК СРАВНИТЕЛЬНЫЙ СМЫСЛ И ЕГО ЯЗЫКОВЫЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ*

N. Devyatova

Moscow City Pedagogical University

SIMILARITY AS A COMPARATIVE SENSE AND ITS LANGUAGE REPRESENTATIONS

Аннотация. В статье рассматривается сходство как сравнительный смысл и его отражение в разных сравнительных конструкциях. Сходство объектов может лежать в природе вещей или создаваться самим языком – значением и сочетаемостью компаративной константы. Разное содержание понятия объясняется типом сравнения – образного, логического, эталонного – и типом конструкции – со сравнительным союзом или со сравнительным предикатом. Как сходство в узком понимании термина рассматривается значение сравнительных конструкций с предикатом «сходство».

Ключевые слова: сходство, сравнительная конструкция, типология сравнения, сравнительный союз, сравнительный предикат.

Abstract. The article deals with similarity as a comparative sense and its representations in different comparative constructions. The similarity of objects may stem from their essence or may be created by the language itself – by the meaning or collocations of a comparative constant. The different meaning of a notion depends on the type of comparison – figurative, logic, reference – and the type of construction – with a comparative conjunction or with a comparative predicate. As a similarity in a narrow understanding of the term, the meaning of comparative constructions with predicate “similarity” is analyzed.

Key words: similarity, a comparative construction, comparison typology, the comparative conjunction, a comparative predicate.

В познавательной деятельности человека исключительная роль принадлежит сравнению. Сравнение – это один из методов познания окружающей действительности, вместе с тем сравнение – это логическая операция соотнесения двух объектов. Результаты такой операции находят выражение в разнообразных синтаксических конструкциях, в том числе сравнительных. Об особенностях логической операции сравнения писал А.А. Потебня: «Когда X было сравнено с кое-чем из А, тогда появилась между ними общая точка: то общее, что появлялось между вновь познаваемым и прежде познанным... Это общее ... называется *tertium comparationis*, третья величина при двух сравниваемых» [Потебня А.А., 1914, с. 130]. Эта третья величина в лингвистике называется по-разному: модуль сравнения, общий признак сравнения, компаративная константа.

* © Девятова Н.М.

В настоящей статье речь пойдет о сходстве, отраженном в разнообразных сравнительных конструкциях.

Сравнительная конструкция рассматривается как определенная репрезентация сравнительной модели – идеального конструкта, в котором находит отражение сравнительная деятельность познающего субъекта. Сравнительная модель представляет собой четырехкомпонентную структуру, включающую объект сравнения (то, что сравнивают), эталон сравнения (с чем сравнивают), модуль сравнения (в другой терминологии – общий признак сравнения, компаративная константа), показатель сравнительного отношения [Кондаков Н.И., 1975, с. 1975]. Поскольку сравнение предполагает некоторую общность сравниваемых объектов, поэтому к сравнительным конструкциям приложимо понятие схождения. Смысл «сходство» входит в определение сравнительной конструкции: «В предложениях с союзом КАК предмет или действие, о котором говорится в главном предложении, характеризуется по сходу с предметом или действием, о котором говорится в придаточном, либо по соответствию тому, что считается привычным или обычным» [Русская грамматика, 1980, с. 496]; «Выраженность идеи подобия постулирует сходство темы и образа (*a подобно b*). Метафора внутренне противоречива, поскольку утверждает тождество заведомо нетождественного; в сравнении же эта противоречивость существенно смягчена, поскольку оно утверждает лишь сходство двух более или менее далеких понятий» [Шенько И.В., 1972, с. 7] (выделено нами. – Н. Д.).

Понятие схождения в зависимости от сферы приложения существенно меняет объем своего значения. Что мы имеем в виду, когда говорим о сходстве явлений близких и далеких? Как соотносятся в языке сходство, похожесть и подобие?

Под сходом мы в первую очередь будем понимать результат операции сравнения – сравнительный смысл, находящийся в выражении в сравнительной конструкции. Сходство в таком понимании противостоит несхождению,

выражающемуся в сравнительных конструкциях с союзами ЧЕМ, НЕЖЕЛИ и компаративных конструкциях. Мы будем различать сходство – в его широком понимании – как значение определенных сравнительных конструкций и сходство в узком понимании – как особенность сравнительных конструкций со сравнительным предикатом *сходство*.

Среди сравнительных конструкций начиная с Аристотеля принято различать образные и безобразные сравнения. Одно из отличий таких конструкций заключается в характере соотносимых объектов сравнения. В безобразном сравнении сравниваются объекты одного класса, тогда как в образном – объекты, принадлежащие к разным онтологическим классам. Среди безобразных сравнений мы различаем два типа сравнений, имеющих свою языковую организацию – сравнение логическое и сравнение эталонное. Образное, логическое, эталонное сравнение могут выражаться не только конструкциями с союзом КАК, но и конструкциями с другими показателями сравнения. Конструкции с модальными союзами БУДТО, КАК БУДТО, СЛОВНО, ТОЧНО могут выражать только образное сравнение.

Сущность схождения различается, если речь идет о разных типах сравнения. Способность конструкции с определенным показателем сравнения выражать разные типы сравнения – образное, логическое, эталонное – мы считаем ее важным классификационным признаком. Реализация соответствующих типов той или иной конструкцией составляет объем ее сравнительной парадигмы. Полной парадигмой характеризуются сравнительные конструкции с союзом КАК. Например: *Чуть слышится ручей, бегущий в сень дубравы, / Чуть дышит ветерок, уснувший на листьях, / И тихая луна, как лебедь величавый, / Плывет в серебристых облаках* (А. Пушкин) – образное сравнение;

Гляжу ль на дуб уединенный, Я мыслю: патриарх лесов / Переживет мой век забвенный, как пережил он век отцов (А. Пушкин); *Я вами [письма] осужден, свидетели немые / Весны души моей и сумрачной зимы. / Вы те*

же светлые, святые, молодые,/ Как в тот ужасный час, когда прощались мы (А. Фет) – логическое сравнение;

Когда редкая улыбка обнажала на миг его прекрасные, влажно-белые зубы, эти резкие черты так нравились Кларе, что она в его присутствии терялась, говорила не так, как говорить бы хотела (В. Набоков) – эталонное сравнение.

Разные реализации сходства, представленные в разных типах сравнения, рассмотрим на примере конструкций с союзом КАК.

Особенность безобразного сравнения составляет то, что в нем на основании реального, присущего представителям данного класса признака сравниваются объекты одного онтологического класса. Например:

Это солнце горело на каплях чернил, как в кистях запыленной смородины (Б. Пастернак). Пример представляет логическое сравнение; здесь сравниваются разные локализации признака – на каплях чернил – в кистях запыленной смородины.

Отличительными чертами логического сравнения являются 1) принадлежность объектов к одному онтологическому классу, 2) одинаковое референтное значение объекта и эталона сравнения, 3) возможность трансформации такой конструкции в сочинительную, 4) сравнение объектов на основании их реального признака [подробнее см. Девятова Н.М., 2008].

При помощи логического сравнения человек устанавливает факт принадлежности объектов сравнения к одному онтологическому классу и, следовательно, факт наличия у них общего признака. Особенность таких конструкций составляет то, что в них могут быть введены отождествительные компоненты ТАК ЖЕ, ТАКОЙ ЖЕ. Например: Конечно, он в сотый раз слушал все это, но надо отдать ей должное – рассказывала старуха каждый раз внове, просто и небрежно, так же, как вспоминала Ростов своего детства и Нахичевать, куда ездила из Ростова на конке (Д. Рубина); Попечитель думал так же, как все мужики, и сам кое-что наживал с дров и за свое попечительство получал с мужиков

жалованье, тайно от начальства (А. Чехов); Публику она так же, как и он, презирала за равнодушие к искусству и за невежество (А. Чехов).

Сходство в таких конструкциях проявляется как установление тождества избранного признака – компаративной константы, утверждение факта его наличия у сравниваемых объектов.

Конструкции логического сравнения могут передавать не только сходство, но и несходство. Несходство проявляется как разная степень проявления избранного признака и выражается сравнительными конструкциями с союзами ЧЕМ, НЕЖЕЛИ – сложноподчиненным предложением, предложением со сравнительным оборотом – и компаративными конструкциями – простыми предложениями, организованными сравнительной степенью прилагательного, слова категории состояния или наречия. Конструкции логического сравнения, выражающие сходство и несходство, представляют вариации общего грамматического значения. Несходство в таких конструкциях – это разная степень проявления признака – большая или меньшая. Например: Память сердца! Память сердца! / Где предел тебе, скажи! / Перед этим озареньем отступают рубежи. / Ты теплее, ты добрее трезвой памяти ума (В. Тушнова); Казалось, что здесь было светлей, чем в поле: листья кленов, похожие на лапы, резко выделялись на желтом песке аллеи и на плитах, и надписи на памятниках были ясны (А. Чехов).

В эталонном сравнении мы различаем два типа конструкций. Первый тип составляют конструкции, в которых признак сравнивается с нормой его проявления или имеющимся у говорящего представлением. Такое сравнение строится при участии компонентов с модальным значением: как надо, как следует, как ему показалось, как хотела и т. п. Например: Как и полагается при раскрытии убийств, одним из первых шагов становится выяснение и отслеживание всех передвижений и контактов потерпевшего за последние дни (А. Маринина) – последовательность

действий сравнивается с нормой поведения в подобной ситуации. Или: *Редька был непрактичен и плохо умел соображать; набирал он работы больше, чем мог исполнить, и при расчете тревожился, терялся и потому почти всегда бывал в убытке* (А. Чехов). – Здесь сравнивается «количество» действия с мерой его возможного осуществления субъектом.

Во втором типе эталонного сравнения объект сравнивается с классом. Это конструкции с эталоном сравнения *как все, как человек...* Смысл «сходство» реализуется здесь как соответствие единицы классу. Например: *Ты такая же простая, как все, / Как сто тысяч других в России* (С. Есенин); *В Берлине студенты одеваются, как все люди* (И. Тургенев).

В образном сравнении назначение сравнения иное, поэтому и понятие сходства имеет иную интерпретацию. Отличительной особенностью образного сравнения является сравнение объектов далеких, принадлежащих к разным онтологическим классам, к которым понятие сходства заведомо неприложимо. Каким же образом создается «близость далекого», сходство несходного?

Образность сравнения может создаваться разными способами. В первую очередь образность создается соотношением объектов, принадлежащих к разным онтологическим классам. Кроме того, образность создается компаративной константой. Можно говорить о двух типах компаративных констант в образном сравнении. Различие касается характера ее прочтения относительно разных объектов сравнения.

Компаративная константа может представлять слово, прочитывающееся одинаково по отношению к объекту и эталону сравнения, либо по-разному.

В первом типе компаративная константа прочитывается одинаково по отношению к разным объектам сравнения. Например: *Как на друзей забытых, я глядела / на яблоки, склоняясь над столом, и трогала упругое их тело, пронизанное светом и теплом* (В. Тушнова); *Несвойственна любви красноречивость, / боюсь я слов красивых как огня* (В. Тушнова).

Говоря о сходстве применительно к таким сравнениям, мы имеем дело со сходством, обусловленным не природой вещей, а создаваемым словом. Границы сходства задаются границами сочетаемости слова – компаративной константы (*глядела на друзей – на яблоки; боюсь слов – боюсь огня*). Ср.: *глядеть на друзей, на яблоки, на дома, на небо* и т. п. Или: *боюсь слов, огня, людей, воды* и т. п. Однако назначение конструкции не только в том, чтобы обнаружить общее в объектах разных классов. Указание на сходство далекого служит здесь другой цели: через обращение к сравнению передать высокую степень проявления признака.

Во втором типе образного сравнения компаративная константа прочитывается по-разному по отношению к разным объектам сравнения. Применительно к объекту сравнения оно прочитывается метафорически, тогда как применительно к эталону сравнения оно прочитывается в прямом значении. Например: *Вечер был сух, как рисунок углем* (Б. Пастернак); *Внешний мир обступал Юру со всех сторон, осязательный, непроходимый и бесспорный, как лес* (Б. Пастернак); *Саша пришел домой, внутренне обугленный и обожженный, как его палатка* (В. Токарева).

Сходство таких явлений лежит в области языка. Оно создается сочетаемостью разных значений многозначного слова.

Отличие конструкций с союзами ЧЕМ, НЕЖЕЛИ от конструкций с союзом КАК проявляется в объеме их сравнительной парадигмы. Такие конструкции редко выражают образное сравнение. Чаще образное сравнение выражается компаративной конструкцией. Например: *О, пожелтевшие листья / В стенах вечерних библиотек, / Когда раздумья так чисты, / А пыль пьянее, чем наркотик* (Н. Гумилев).

Особенность такого образного сравнения состоит не в том, чтобы выразить несходство объектов, а в том, чтобы при помощи сравнения передать исключительный признак объекта, наивысшую степень проявления признака. Например: *Глаза забыли синеву, / Им солнца пыль не золотиста, / Но ведь одним я*

сном живу, / Что между граней аметиста, /
Затем, что там пьяней весны / И беспокой-
ней, чем идея, / Огни лиловые должны перели-
ваться холодея (И. Анненский).

Сходство как сравнительный смысл выражается и в конструкциях со сравнительными предикатами *похож* и *сходен*¹, *сходство* и *подобие*. Смысл «сходство» входит в определение всех единиц, однако если говорить о конструкциях с предикатом «сходство», то они выражают свой сравнительный смысл. Отметим асимметрию выражения сходства / несходства в таких конструкциях. Отсутствие сходства передается конструкцией с *не похож*. Предикат *сходен*, *сходство* не принимает отрицания. Например: *Класс был мало-рослый, все девочки, как будто специально подобранные, были светловолосыми, белокожими, и она [Мария] страдала, что на других не похожа, а в особенности страдала от размера своей обуви – тридцать седьмого* (Л. Улицкая); *Ему [Орфею] хотелось, чтобы эта женщина, непохожая на всех других женщин, которых ему приходилось видеть, послушала, поняла его* (О. Попцов).

Отсутствие сходства передается и другими средствами, например, *ничего похожего*: *Недавно в Бостоне в русском магазине я увидел круглую буханку с ценником: «Арнауцкая булка». И сразу купил.*

Разумеется, *ничего похожего* на божественный аромат детских киевских гостеваний (Д. Рубина).

Особенности сравнительных конструкций с предикатами *сходство*, «*похожесть*»,

¹ Т.А. Павлова, анализируя разные типы предложений, передающих значение сходства, выделяет предложения, передающие постоянное и преходящее сходство, отмечает семантические особенности отдельных предложений со значением сходства, связанные с большей или меньшей степенью сходства (*вылитый, одинаковый – похожий, сходный*), с характером сопоставляемых объектов («только для выражения сходства между одушевленными объектами могут использоваться предикаты *вылитый портрет, пойти, уродиться, выдаться, быть в кого*. При этом употребление предиката *вылитый портрет* ограничено основанием сравнения: они служат для выражения внешнего сходства одушевленных объектов» [Павлова Т.А., 1988, с. 114]. Интерес представляют и выделенные особенности предикатов *однотипный, близкий, неразличимый* и др.

подобие объясняются тем, что в них находят отражение результаты лингвокогнитивной деятельности сравнивающего субъекта. Существительные *сходство*, *подобие* вовлекаются в речевую деятельность при помощи разных когнитивных операций: *увидеть, заметить похожесть; заметить, установить сходство; установить подобие*.

Близость сходства и похожести, сходства и подобия находит отражение в их словарных толкованиях, когда одно из понятий трактуется через обращение к другим понятиям. Например: «*похожий* – *имеющий сходство с кем-, чем-либо*»; «*подобие* – *что-нибудь сходное с чем-н. другим, содержащее образ, вид чего-н.*» (СО). Семантический компонент «сходство» включается в толкование и подобия, и похожести.

Однако анализ таких конструкций позволяет обнаружить избирательность к выбору объектов сравнения. Ср.: *Карандаш похож на ручку*, но не * *Карандаш подобен ручке*, * *Карандаш сходен с ручкой*. Похожесть, сходство и подобие обнаруживают разные предметы. Ср.: *сходство во взглядах, в мыслях, в одежде*, но не * *подобие во взглядах, мыслях, одежде*. Обладать *сходством* в чем-либо с кем-либо – значит иметь такие же взгляды, мысли, одежду. Например: *То академик, то герой, То мореплаватель, то плотник, Он всеобъемлющей душой На троне вечный был работник. Семейным сходством будь же горд; Во всем будь пращуру подобен; Как он неутомим и тверд, И памятью, как он, незлобен* (А. Пушкин). Сходство здесь затрагивает не внешние признаки, а характеризуют государственную деятельность Петра и его потомка. Или:

– *Боря, – сказала Лиза, ставя передо мной тарелку на стол. – Ты не находишь сходства между нашей обстановкой и твоей клиникой?* (Д. Рубина). Сходство затрагивает то, что происходит в сравниваемых пространствах.

Если речь идет о внешних признаках, «*похожесть*» и «*сходство*» обозначают одно и то же, однако они употребляются неравномерно: в русском языке нет субстантива «*похожесть*», поэтому соответствующий смысл

выражается существительным *сходство*. Например: *Нацепив на орлиный нос круглую металлическую оправу, что сразу придало его облику нарочитое сходство с каким-то кукольным персонажем, он ребром ногтя натыкал на клавиатуре номер с бумажки и замер с припаянным к уху мобильником, хищно вытянув подбородок, устремив бледно-серые, неизвестно кого и о чем умоляющие глаза в неразличимую отсюда инстанцию* (Д. Рубина).

«Похожесть» замечают (видят), констатируя таким образом наличие общих признаков у объектов. Ср.: *Они похожи во всем, но не *сходны во всем, *подобны во всем; сходство явлений, но не *похожесть явлений; слова обнаруживают сходство в значении, но не похожесть или подобие*.

Сходство, хотя и близко к *похожести*, имеет свое лингвистическое выражение. *Похожесть* – это одна из степеней *сходства*, выявляемая на основании определенных признаков.

Для выявления особенностей *похожести* и *сходства* интересны наблюдения над их употреблением в лингвистическом дискурсе. Например:

Лексический состав фразеологизмов также ограничен набором компонентов: муки слова, ахиллесова пята, во все лопатки бежать. Но в отношении этого явления речь может идти только о «похожести», но не о сходстве, так как замена необязательно синонимична: намылить шею/голову, стереть в порошок /пепел/ пыль; гонять лодыря /собак, задать баню /жару (В. Телия).

Похожесть выявляется по внешним признакам и констатируется. *Сходство* же представляет познавательную операцию и обобщает достаточно значимые признаки объектов. Для установления *сходства* необходим комплекс признаков. Например:

А пока она писала неловкие буквы чернильным карандашом, мелко крутящимся в штопанных шерстяных перчатках, он смотрел на ее чистый лоб и внутренне улыбался ее чудному сходству с молодым верблюдом, терпеливым и нежным животным и думал: «И даже

колорит: смуглое, печально-умбристое и розовое, теплое» (Л. Улицкая).

Сходство обобщает не только внешние признаки, но и затрагивает привычки, действия, манеры и т. п. Это «похожесть» более высокого уровня. *Сходство*, однако, отличается не только от *похожести*, но и от *подобия*. Можно сказать *Они сходны во всем; Они похожи во всем*, но не **Они подобны во всем*. *Подобие* затрагивает внутренние свойства объекта, определяющие его сущность. Если речь идет о предметах, *подобие* отражает функциональное предназначение предметов. Если речь идет о лицах, *подобие* затрагивает сферу жизнедеятельности, поведения и т. п. Например: *Новый приборчик называется МЗРовер и используется подобно обычному бритвенному станку* (НКРЯ); *Оказалось, что Аполлон Григорьев, невзирая на примерное рвение к наукам, успел, подобно мне, заразиться страстью к стихотворству, и мы в каждое свидание передавали друг другу написанное стихотворение* (А. Фет).

Различия *сходства* и *подобия* также обнаруживает лингвистический дискурс. Лингвистический контекст обнаруживает и различие ментальных процедур, стоящих за этими единицами. Например: *Тексты сходные с тургеневскими, состоящими из относительно автотомных малых текстов, которые не имеют однозначно заданного автором порядка следования, то есть свободны композиционно, но имеют общие свойства (семантические, структурно-семантические, интертекстуальные) – такие тексты образуют единое интертекстуальное пространство, потенциально подобное гипертекстовому* (В. Лукин). Ср.: *тексты сходные*, т. е. обладающие рядом «внешних» признаков; *интертекстуальное пространство подобно гипертекстовому*, т. е. обнаруживает проявление их некоторой общей внутренней сущности.

В ряду конструкций со сравнительными предикатами конструкции с предикатом *сходство* занимают промежуточное положение между «похожестью» и *подобием*. Предикат *сходство* выявляет более важные характеристики объектов, нежели предикат

похож, однако сходство не поднимается до выявления сущности явления.

Таким образом, сравнительный смысл «сходство» реализуется в сравнительных конструкциях по-разному, обнаруживая разные аспекты и результаты сравнительной деятельности. Этим и объясняется богатство и разнообразие сравнительных конструкций в русском языке.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Девятова Н.М. О сравнении образом, логическом, отождествительном // Преподаватель XXI века. – 2008. – № 4. – С. 101-105.
2. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. – М.: «Наука», 1975. – 720 с.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Изд-е 23-е, исправл. – М.: «Русский язык», 1991. – 917 с.
4. Павлова Т.А. Предложения со значением сходства // Идеографические аспекты русской грамматики. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – С. 106 – 116.
5. Потебня А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. – Харьков: Типография «Мирный труд», 1914. – 164 с.
6. Шенько И.В. Синтаксис и семантика образного сравнения (на материале английского языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1972. – 24 с.

УДК 80/81

Евтушенко О.В.

Московский государственный лингвистический университет

ЭТАПЫ ЭВОЛЮЦИИ КОНЦЕПТА «ГОСУДАРСТВО» ПРИ ЕГО ВОПЛОЩЕНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧЬЮ*

О. Evtushenko

Moscow State Linguistic University

THE EVOLUTION STAGES OF THE CONCEPT "STATE" AT ITS EMBODIMENT BY ART SPEECH

Аннотация. Статья посвящена диахроническим изменениям концепта «государство», отраженным в художественных текстах XVIII–XXI вв. Выделяются пять этапов эволюции концепта, описываются характерные для каждого из них когнитивные процедуры. Анализируются изменения в семантической структуре и контекстуальных значениях слов *государство*, *страна*, *власть*, а также перераспределение между ними функций репрезентации исследуемого концепта.

Ключевые слова: диахронические изменения, концепт, художественная речь, лексико-семантическая структура слова, контекстуальное значение, неологизм.

Abstract. The article deals with the evolution of the concept "state" represented in the literary works of the 18-21 centuries. Five stages of the concept evolution were determined, and the characteristic cognitive procedures for each of them were described. The author analyzes the changes in the semantic structures and the contextual meanings of the words *state*, *country*, *authority*, and in addition the functional redistribution of the tokens of the concept.

Key words: diachronic changes, concept, art speech, lexical-semantic structure of a word, contextual meanings, neologism.

* © Евтушенко О.В.